



部編本閩東語文教材的編纂

教育部編閩東語教材の編集

Compilation of Eastern Min (Ma-Tsu) Language Teaching Materials,
MoE Edition

文・圖——陳高志（閩東語文字研究者、部編本閩東語文教科書總編輯）

福建 多山，地形封閉，自古以來就有「七山、二水、一田」的說法。因為交通不便，形成地域間的隔離，故境內的語言極為複雜。

傳統學界將重要的漢語方言分成八大類，以福州語為代表的閩北方言是其中之一。故長久以來，馬祖居民在習慣上會認為自己的母語是「福州話」或「閩北方言」。後來學者根據漢語方言普查的結果，將原來的「閩北方言」改稱為「閩東語」，這是比較客觀的分類。

國語運動後的母語瀕危

馬祖是閩東邊側的列島，和福建省的連江、長樂、羅源諸縣咫尺相對。行政區域雖名連江縣，但居民的真正籍貫多半屬長樂，所以，民眾所操持的語言是長樂腔的福州語。雖然如此，仍有不同的腔調通行於某些村莊，但這些特色語音，都因教育普及、老成凋零而逐漸流失。1949年以後，兩岸分治，分隔數十年後的母語各自發展、各自吸納不同族群的語彙，使彼此之間的差異性拉大。因為大量接受外來語詞，尤其是推行國語運動之後，造成母語的瀕危，已是難以扭轉的事實。

隨著本土意識增強，解嚴後中央資源逐漸來到，連江縣（馬祖）政府除了委託福建師範大學梁玉璋教授指導編輯《福州語》以外，也編撰多種教材供教學使用。然而年輕人的母語能力，依舊如江河日下。2019年1月9日《國家語言發展法》公布實施，語言新政策的制定，如同在幽暗渾沌的環境中，看到母語復振的曦光。

閩東語教材的誕生

《語發法》通過之後，教育部旋即成立《十二年國民基本教育課程綱要》研修小組，積極展開《語文領域一本土語文（閩東語文）課綱》的修訂。基於《語發法》多元、平等、保存、發展之理念，以及新《課綱》之規範，教育部國教署委託國立台南大學本土語文教育資源中心，成立「閩東語教材編輯小組」（其下又分「國民小學編輯小組」與「國、高中編輯小組」），總其事者為張惠貞教授。希望能編輯一套適用於中、小學的馬祖閩東語教材，貫徹《課綱》「閩東語文的學習內容以『語文』為主，『生活』、『文化』為輔」的原則。並以日常生活為本，重視閩東文化傳承的學習內容。編輯力求生活化、口語化、多元化，以期達成學生樂學、樂說、樂用的教學目標。

雖然大方向已訂，但編輯小組仍歷經多

次遠距會議，不斷溝通討論，期間並曾遠赴馬祖，辦理實體的教材說明會，也在馬祖鄉親群聚的桃園市辦理線上教材說明會，以期廣納各界意見，供教材修訂小組作參考。經過一年多的努力，通過學者專家審核，終於完成國小階段第一級、國中階段第四級、以及高中階段第五級共三冊教材，提供各級學校111學年度閩東語課程的教學使用。

閩東教材的特色介紹

各級教材的學習內容與重點，除了符合「閩東語文」課綱設定的五大課程目標、體現九大核心素養的具體內涵之外，特別強調閩東文化的特色與當前主流議題的融入。內容值得向大家推介的特點有以下幾點：

一、根據〈課綱〉架構，各階段的教學內容各有主題，從自我認知、校園生活、人際關係、自然景象，到歷史文化、人文生態、藝術美學、社會事物、國際視野等核心素養做靈活安排。無不將課文做前後統整式的連結，希望學生在語文學習的同時，也能

1949年以後，兩岸分治，分隔數十年後的母語各自發展、各自吸納不同族群的語彙，使彼此之間的差異性拉大。



閩東語文部編版教材（第一級）2年級的課本。



閩東語文部編版教材（第一級）1年級的課本。



由於社會結構變遷，家庭的母語教育功能已逐漸被學校取代。本教材的編撰，也注意到「角色」轉換後該具備的施教策略。



理解馬祖的社會脈動及歷史發展。在高中階段，除了文章教讀以外，另有「加深加廣」單元的安排。所撰、輯之閩東文學、文化、藝術、生活等作品，以符合學生學習歷程作設計。各課包含題名、題解、作者、課文、注釋、問題討論、基本例句、情境對話八部分。除題解、作者、注釋外，均以閩東語文書寫；同時在《教學指引》中安排簡答題、短語填空、短句造句的補充，以提供本階段學生修習、應用閩東語文之練習。

二、各冊教材的課文均採漢字書寫，所用之漢字以常見而通行之文字為主，盡量採用本字，以收正音、正字之效。本字為考訂之前，則採用方言俗用字。所謂俗用字，包含借用字義的「訓讀字」，如讀「蹲」為 ㄉㄨㄥ 、

($\text{me} \setminus$)；借用字音的「假借字」，如用「燕」(一ㄝㄥ ， ieng)表示馬祖風味小吃「燕餃」以及增加偏旁的「累增字」，或「分別文」，如以「仅」(ㄅㄨㄣ ， pou)為又、為再，以「怀」(一ㄥ ， ing)為否定詞等。這些特殊的文字形構及音義，在該課的《教學指引》中都有說明，可供教師教學時參考使用。

三、閩東語的音變條例非常複雜，有時說話速度會影響「連讀變音」的存在。中、小學的本土語文教育以保存「話語」為主要目的，故在文字敘述時（尤其是在「情境對話」時），遇到分音詞或合音詞時，會選用適當的漢字來記錄語音，以充分展現閩東語的圓轉、多變的特點。如閩東語「翻轉」的動作說 $\text{ㄅㄨㄟ} + \text{ㄌㄟㄥ}$ ($\text{pe} + \text{leing}$)，此音是「反」的分音詞，為了語言的學習就得寫「排冷」。閩東語的「四十」合音說 $\text{ㄊㄟㄝ$ (sieh)，書寫時因為有專用的漢字「冊」可用，否則就得寫「四十」下加橫線表示「合音」成一個音節。

四、閩東語多「文白異讀」之現象，「文讀」、「白讀」的時機有通則，但又有許多變例，類似的情形，在該課的《教學指引》中有詳加說明，可供教師教學時參考之用。

五、教材之標音是採用〈馬祖拼音方案〉（簡稱〈馬拼〉）。閩東語之注音與國語注音基本拼法相同。為培養自主閱讀能力，〈馬拼〉採國語注音符號和羅馬字音標並用方式，羅馬字音標是整合國際音標和台羅音標而來的。各課內容一律標語音，僅在語詞註釋時，在語音之後的括號內附注字的本音。教材所用之語音，是以馬祖社會通行



閩東語文部編版教材（第四級）7年級的課本。



閩東語文部編版教材（第五級）10年級的課本。

腔調長樂腔閩東語為主，教師於教學時應尊重各地方語音之個別差異。

六、閩東語文在馬祖施教有年，其他地區則屬全新課程，「教」與「學」的難度相對較高。故教材架構的設計，編輯小組特別費心。在第四、第五級的課文之後，都有「基本例句」和「情境對話」的安排，老師可循序漸進的引導學生進行學習。

母語復振的最後一擊

由於社會結構變遷，家庭的母語教育功能已逐漸被學校取代。本教材的編撰，也注意到「角色」轉換後該具備的施教策略。能在極短的時間內推出本教材，這是張惠貞教授領導下群策群力的結果。今天，馬祖閩東語被提升到國家語言的高度，這是我們母語

復振與傳承的最後機會。大家應深切體認到，語言的消失，就是文化衰替的時候，甚至是民族滅絕的開始。閩東語有它淵遠流長的發展史跡，也有波瀾壯闊的文化內涵。我們一起來學習它、研究它，讓重要的本土語文—閩東語文能薪火永傳。◆



陳高志

馬祖南竿鄉復興村人，1952年生。台灣大學文學博士。北市內湖高工退休教師。長期關注馬祖地區母語發展，2010年獲得教育部「推展本土語言傑出貢獻獎」。目前為《十二年國民基本教育本土語文—閩東語文課程綱要》研修小組召集人、部編版閩東語文教科書總編輯。